Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Saul powiedział do Michal: Dlaczego mnie tak oszukałaś i wypuściłaś mojego wroga, tak że się ocalił? A Michal odpowiedziała Saulowi: On mi powiedział: Wypuść mnie! Dlaczego miałbym cię uśmiercić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego mnie tak oszukałaś?! — zapytał z wyrzutem Saul. — Wypuściłaś mojego wroga i pozwoliłaś mu się uratować! On mi groził — broniła się Michal. — Powiedział: Wypuść mnie, bo cię zabiję! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul powiedział do Mikal: Dlaczego mnie tak oszukałaś i wypuściłaś mego wroga, aby uszedł? Mikal odpowiedziała Saulowi: On mi powiedział: Puść mnie, dlaczego miałbym cię zabić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Saul do Michol: Czemuś mię tak oszukała, a wypuściłaś nieprzyjaciela mego, aby uszedł? Tedy rzekła Michol Saulowi: Bo mi mówił, puść mię, inaczej zabiję cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Michol: Czemuś mię tak oszukała i wypuściłaś nieprzyjaciela mego, aby uciekł? I odpowiedziała Michol Saulowi: Iż on mówił mi: Puść mię, inaczej zabiję cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział Saul do Mikal: Czemu mnie oszukałaś, pozwalając, by mój wróg ratował się ucieczką? Mikal odpowiedziała Saulowi: Sam mi powiedział: Wypuść mnie, bo inaczej cię zabiję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Saul do Michal: Dlaczego mnie tak oszukałaś i wypuściłaś mojego wroga, tak iż się uratował? A Michal odpowiedziała Saulowi: On mi zagroził: Puść mnie, inaczej cię zabiję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Saul zapytał Mikal: Dlaczego oszukałaś mnie w ten sposób? Wypuściłaś mojego wroga, a on uciekł. Na to Mikal odpowiedziała Saulowi: On mi zagroził: Wypuść mnie albo cię zabiję! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zapytał swoją córkę Mikal: „Dlaczego mnie oszukałaś? Dlaczego pomogłaś umknąć mojemu wrogowi?”. Mikal mu odpowiedziała: „To on mi rozkazał: «Wypuść mnie, bo jeśli nie, to cię zabiję!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Saul do Mikal: - Dlaczego tak mnie okłamałaś? Wypuściłaś mego wroga, aby uciekł? Odpowiedziała Mikal Saulowi: - On mi groził: ”Wypuść mnie, bo inaczej cię zabiję”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул Мелхолі: Навіщо ти так мене обманула і відіслала мого ворога і він спасся? І сказала Мелхол Саулові: Він сказав: Відішли мене, якщо ж ні, тебе убю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul powiedział do Michal: Czemu mnie tak podeszłaś, wypuszczając mojego wroga, by uszedł? A Michal odpowiedziała Saulowi: Bo on do mnie powiedział: Puść mnie; czemu miałbym cię zabić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul rzekł do Michal: ”Dlaczego tak mnie oszukałaś, odprawiając mego nieprzyjaciela, by mógł zbiec?” Na to Michał powiedziała do Saula: ”On rzekł do mnie: ʼOdpraw mnie! Czemu miałbym cię uśmiercić?ʼ ” |